

ОГОНЁК

№ 28 (1413)

11 ИЮЛЯ 1954

Пролетарии всех стран, соединяйтесь!

32-й год издания

ЕЖЕНЕДЕЛЬНЫЙ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ И ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ЖУРНАЛ



СТАЯ № 6.

Заставка к болгарскому изданию «Палаты № 6».

Свободолюбивая русская литература всегда была дорога и близка славянским народам. При ее могучей поддержке развивалась их самобытная национальная реалистическая литература.

Начиная с 90-х годов, книги А. П. Чехова все более широким потоком входят в культурную жизнь славян. Огромная заслуга этого великого писателя состоит в том, что он вместе с Горьким помог своим творчеством передовым деятелям литературы славянских стран в их борьбе против мутной волны западноевропейского декаданса.

Характерно, что только в 1906 году в болгарских журналах было напечатано около 50 чеховских рассказов. В 1904—1908 годах в Тутракане было издано собрание сочинений А. П. Чехова в шести томах под редакцией известной писательницы Анны Карима. Хотя переводы этого издания нельзя признать удачными, все же оно имело значительный успех и ознакомило массового читателя с творчеством Чехова.

Трудно сказать, что из Чехова еще не переведено на болгарский язык; многие его произведения ныне переведены по 5—10 раз.

Надо отметить собрание сочинений в 14 томах, предпринятое в 1947—1950 годах, под редакцией Н. О. Массалитинова и Рачо Стоянова в издательстве «Наука и искусство». В переводах приняли участие болгарские писатели Х. Радевский, А. Каралийчев, Н. Тодоров, С. Минков, Н. Константинов, Н. Фурнаджиев. Ряд чеховских рассказов вошел в школьные хрестоматии.

На чешском языке первой была опубликована «Дуэль» — в 1897 году. А в 1902—1903 годах в Праге вышел уже двухтомник избранных произведений Чехова.

В последнее время в Чехословакии появилось несколько статей о Чехове, примечательным стремлением дать правильную оценку наследству русского классика, которое извращалось буржуазными литературоведами. Так, Отто Хаас в статье «А. П. Чехов и МХАТ» («Творба», № 6, 1950) отмечает оптимизм, отличающий пьесы великого гуманиста.

Говоря о постановке «Вишневого сада» в пражском Национальном театре, Иржи Гайек в статье «А. П. Чехов сражается», опубликованной в «Руде право», писал: «Спектакль «Вишневый сад» в Национальном театре еще больше повышает идейность и мастерство на нашей сцене, служит образцом того, как великое произведение русского классика помогает нам активно воевать против пережитков старого в нашем новом обществе, и прежде всего против гнусной лжи империалистического мира, который является прямым детищем мира Раневских и Лопухиных, как его изобразил А. П. Чехов».

Представление о Чехове, стоящем в стороне от жизни, долго насаждавшееся буржуазной наукой в славянских странах, сменилось ныне представлением о Чехове — борце за счастье людей, «Чехове, зовущем к деятельности».

С. ЛЕОНИДОВ